

# 《浪游者》

## 图书基本信息

书名：《浪游者》

13位ISBN编号：9787532152001

10位ISBN编号：7532152006

出版时间：2014-8

出版社：上海文艺出版社

作者：(德)荷尔德林

页数：256

译者：林克

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《浪游者》

## 内容概要

可是朋友！我们来得太迟。诸神虽活着，  
但却在高高 的头顶，在另一个世界。  
他们在那里造化无穷，好像不在乎  
我们的存亡，然而天神很爱护我们。  
因为脆弱的容器并非总能盛下他们，  
只是有时候人可以承受神的丰盈。  
天神之梦从此就是生命。然而这迷惘  
有益，如眠息，困厄和黑夜使人坚强，  
直到英雄在钢铁摇篮里成长起来，  
心已蓄满力量，如从前，与天神相像。  
他们随即挟雷声降临。在此期间，我常常  
思忖，长眠倒胜过这般苦无盟友，  
这般守望，该做什么，在此期间说什么，  
我不知道，贫乏的时代诗人何为？  
但诗人就像，你说，酒神的神圣的祭司，  
在神圣的夜里走遍故土他乡。

——荷尔德林《面饼和酒》

荷尔德林的诗作受诗的天命的召唤身不由己地表达出诗的本质。对我们来说，荷尔德林是真资格意义上的诗人之诗人。

——海德格尔

没有谁能像荷尔德林那样把风景和元素完美地结合成大自然，并将自然和生命融入诗歌——转瞬即逝的歌声和一场大火，从此永生。

——海子

# 《浪游者》

## 作者简介

# 《浪游者》

## 书籍目录

汉语的容器——序林克译《荷尔德林诗选》（王家新）

卷一

我的决心

致春天

橡树林

许佩里翁的命运之歌

故乡

还乡

爱情

致命运女神

海德堡

黄昏的遐想

我的财富

也许我每天走过……

沉坠吧，美丽的太阳……

就像在节日……

梅农为迪奥蒂玛悲歌

激励

阿尔卑斯山放歌

浪游者

乡间行

卷二

还乡——致乡亲

面饼和酒

斯图加特

诗人的使命

人民的声音

在多瑙河源头

日耳曼

唯一者

漫游

莱茵河

和平庆典

致兰道尔

帕特默斯（附三篇修订稿）

决断

现在让我也去吧……

生命的一半

岁月

追忆

伊斯特尔河

卷三

谟涅摩叙涅

德意志的歌

给众所周知者

像小鸟缓缓飞行……

当葡萄的汁液……

## 《浪游者》

在淡黄的叶子上……  
何为人生？  
何为上帝？  
致圣母  
提坦  
可是当天神……  
下一个栖息地  
体验半神……  
因为从深渊……  
希腊  
致我的妹妹  
春天  
转生  
在树林里  
在迷人的蓝光里……  
译后记

## 精彩短评

- 1、 怨鄙人才疏学浅而无法愉阅
- 2、 “ 若欲承纳神，人这件容器实在太脆弱。 ” —— “ 但那神性的，我们毕竟承纳了许多。 ”
- 3、 读得很痛苦。不太适应西方诗人的宗教体验。我比较拒斥神和英雄的存在。荷尔德林的诗歌很多都没有定稿。他的诗对我来说，幽曲、蜿蜒，很多诗还偏长。比较喜欢前面一部分的诗歌。
- 4、 人 脆弱的容器 有时候可以承受 神的丰盈
- 5、 “ 因为脆弱的容器并非总能盛下他们，  
只是有时候人可以承受神的丰盈。 ”
- 6、 直接来读荷尔德林的诗作感觉有些冒昧，但此种相遇确实又让人兴奋。刚开始接触，因此，不敢贸然下评，自己的感受在这里也就不赘了。然而，我还是想谈谈此书的翻译，说实话，一遍读下来，我并不是很喜欢林克的此种翻译。虽然这其中也有荷尔德林原著语言运用上的因素，特别是晚期疯癫导致的凌乱和琐碎，但林克的译本在汉语的运用上确实不让我满意，很多地方显得有些零碎和不顺，或许是太过直译的缘故。我这样说，并无他意，我也十分敬重林克所做的努力。接下来，会陆续读一些其他译者的版本，到时或许会有一个更公正的判断
- 7、 在一个雨天的下午读荷尔德林
- 8、 我的第三本荷尔德林，这本最满意
- 9、 感谢CC赠书，正好前几日想买来着。拿来首先翻了面包与美酒的同译面饼与酒，光题目就不够美啊，还是喜欢刘小枫译的。感觉太散，没诗情。看了前面几首感觉比这首好。慢慢读慢慢比较吧。在叙述和抒情，由于是翻译过来的，感觉get不到点。林克的语言还是比较棒的，我推测应该是保持原味了吧。
- 10、 一个孤单的 热爱世界的方式
- 11、 追忆的再版。进入浪漫派依然有难度。
- 12、 圣洁的灵魂，圣洁的诗歌。荷尔德林唱出的是天国的福音。林克先生翻译的版本应该算现有最好的翻译版本了吧。
- 13、 荷尔德林，酒神，诗神。
- 14、 林译经常有整句断开中间插入其他语句的情况，语序、词序也经常被重置，不过读习惯了倒有种别样的美感。美中不足的是有些用词太过随便了，感觉跟荷尔德林并不搭调。
- 15、 在那魅蓝的光晕中有我们的一切。
- 16、 期待荷尔德林
- 17、 神之子
- 18、 对于这种水平的翻译，大概只能在柏华阿姨那里被无限了...
- 19、 即便如我们的母语这般缺乏“呐喊”，读来依旧灵魂颤栗。
- 20、 嘛，每本译文，特别是诗歌，就像是谜底要去猜出谜语。
- 21、 精神的高度。谁能阻止我流浪？我将永远孤独，我将永远爱你。
- 22、 里面有我无法理解的神性和陌生语境下的大自然与国度 我的诗歌鉴赏力在它面前丝毫显示不出来就不评分了吧。
- 23、 “ 但诗人就像，你说，酒神的神圣的祭司，在神圣的夜里走遍故土他乡。 ”
- 24、 用词突兀，翻译怪异，不可卒读。
- 25、 宽阔、理性、语言密度之美
- 26、 一个猜想：谁能准确地引用一句荷尔德林，谁才是真正懂了自己所谈论的德国到底是什么。
- 27、 今晚万圣翻过 译得不错 可惜纸张前后颜色差异过大 弗罗斯特一集更是太厚 阅读不便
- 28、 比顾正祥的旧译好很多了。但我觉得这种语感也很难把握。“ 我不知道，贫乏的时代诗人何为？/但诗人就像，你说，酒神的神圣的祭司，/在神圣的夜里走遍故土他乡。 ” “ 诗人，灵性的诗人/须要是人世的。 ” “ .....但那永存的，皆由诗人创立。 ”
- 29、 王家新的前言虽未曾提起刘皓明，但字里行间透露着对刘皓明的不满，却因为学养远不如刘（他引述的本雅明根本没到点子上），讲不出对刘的批评来，大约也无意再起笔战（必输），才采取这种手段表达不满吧。我反正是欣赏刘的译本的。

## 《浪游者》

30、在贫困的时代诗人何为？你说，但他们如同酒神的神圣祭司，在神圣的黑夜里走遍大地。

31、面饼与酒的祭司

32、待到英雄们在铁铸的摇篮中长成，

勇敢的心灵像从前一样，

去造访万能的神祇。

而在这之前，我却常感到，

与其孤身独涉，不如安然沉睡。

何苦如此等待，沉默无言，茫然失措。

在这贫困的时代，诗人何为？

可是，你却说，诗人是酒神的神圣祭司

在神圣的黑夜中，他走遍大地。

33、对于这一类书，不太敢标“读过”，也许终我一生也只能是“在读”……注释太少，几乎没有，是我所不满意的一点。后期诗作的译笔感觉有不太对劲，总觉得有些词儿用得突兀，语气，节奏也有些奇怪，莫非诗人晚年的风格就是如此么？

34、这样的翻译尚不能令人满意

35、迄今为止最好的荷尔德林中译

36、对我而言还是太勉强了。

37、荷尔德林的诗，属于典型的古典浪漫主义风格，语言平实简单，抒情直接明了，然而从当代读者的眼光来看，这些诗只能算是分了行的散文而已，表达太过平白，意境也稀松平常，读起来缺乏回味感和诗意，实在难称佳作。

38、新版仍然没有弥补注释的缺失，令人遗憾。

39、大师是黑洞，吾辈只能在洞外张望。

40、荷尔德林的诗是难读的。愚蠢的我只能从字句本身去感受它的美。而这种感受在荷尔德林文集里更为明显。甚至在写作小说的过程中，他的每一个句子都饱含着诗意。能够做到这样的作家少之又少。这一点便足以证明他的伟大。回到这本书本身，林克的翻译也许较能切合荷尔德林吧，至少先刚的译本不适合我的胃口。这本集子里少数的诗曾在林译荷尔德林《追忆》中出现过。甚至篇头篇尾的序与记都让人有某种熟悉的感觉。期待更多荷尔德林的作品出现。即使不能理解，但那并不妨碍去感受句子本身的美。

41、十一日

群星陨落

骨头散落大地

风与夜交替悲鸣

一个村庄沉默

湖水也再不荡漾

他们是诚实的

神灵是诚实的

再远处的陆地上

灯火隐现山峦

像旅人的烟头

他们目睹了

他们要说

让他们说

让他们说给遥远的沾满露水的少女

让他们说给河上唱曲的渔夫

让他们说给风声呼啸的残破窗棂

说给瞎眼的母亲

和手中的钝针

他们说完，他们便啜泣

## 《浪游者》

天上，都是星辰的尸体——  
孤独的幽魂

十一日  
诗人死亡



# 《浪游者》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)